

E3 - The Lady Saint

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] EII

At the hospital, you will be apprenticed
under a doctor named Graham.

[00:06] EII

If I remember correctly, he's a genius
and the youngest instructor there.

[00:10] Elise; internal

*To think I'll have the chance to learn
medicine from someone like that!*

[00:13] Elise

I was wondering, Father,

[00:15] Elise

did you hide the fact that I'm your
daughter like I hoped you would?

[00:19] EII

Yes, I told them you'd been
recommended by Viscount Kait.

[00:24] EII

But why are you hiding the fact that
you're from the Clorence family?

[00:28] EII

You're even using the
name Rose as a pseudonym.

[00:31] Elise

If they learn that I'm your daughter,

[00:33] Elise

they won't treat me the way
they do everyone else.

[00:39] Elise

Is something wrong?

[00:41] Chris

Lise, you're going to a relief
hospital for the poor, aren't you?

[00:44] Chris

I'm worried that you'll have

a difficult time there.

[00:46] Chris

Yes, I think I'll sneak in from time
to time to see how you're faring.

[00:50] Elise

Th-There's no need to do that!

[00:52] Elise

You don't have to worry.

[00:54] Chris

Really? Well, just don't
push yourself too hard.

[00:58] Chris

It's too late to do anything
after you've ruined your health.

[01:01] Eli

Elise, if anything happens,
come and tell me immediately.

[01:05] Elise

I will! Thank you!

[01:14] Elise; internal

Teresa Hospital.

[01:16] Elise; internal

*I have to earn my license
here as quickly as possible...*

[01:21] Elise; internal

and win my wager with His Majesty!

[02:54] Graham

Leaving a girl like this to me...

[02:58] Graham

Do they think a hospital is
some sort of ball?

[03:01] Graham

If you're even one minute late
for our ten 'o clock appointment...

[03:05] Graham

I'll throw you out on the spot.

[03:20] Elise

I'm honored to meet you. My name is Rose.

[03:27] Graham; internal

*From her appearance, she's a typical
example of a young noblewoman.*

[03:32] Elise

Excuse me...

[03:34] Elise

Are you Doctor Graham?

[03:36] Graham

Huh? Yes, I'm Graham.

[03:40] Graham

I heard you want to be a doctor.

[03:42] Elise

I do.

[03:44] Graham

You're not old enough to have graduated from the academy.

[03:47] Graham

How have you been studying medicine?

[03:50] Elise

I taught myself.

[03:52] Graham

Did you say you taught yourself?

[03:57] Graham; internal

If this weren't a request from Viscount Kait, I'd throw her out right now.

[04:02] Graham

Do you understand what the healing arts are?

[04:04] Elise

Yes.

[04:06] Elise

It's about treating and curing patients.

[04:09] Graham

Then, if it so happened that a patient lost their life while undergoing treatment,

[04:15] Graham

what would you do?

[04:22] Elise

I would carve it into my heart.

[04:29] Graham; internal

She's like a doctor who has faced patients' deaths many times.

[04:36] Elise

Doctor, what work will I be doing?

[04:39] Graham

Huh?

[04:40] Graham

Oh. I'll explain.

[04:42] Graham

Follow me.

[04:49] Graham

This is where you'll be working from now on.

[04:52] Elise

And these patients?

[04:54] Graham

They're all people without families.

[04:57] Graham

Patients with severe illnesses

[04:59] Graham

and patients that are beyond
our aid stay in this ward.

[05:04] Elise

What treatments will I be giving them?

[05:07] Elise

Will I be treating their underlying conditions?

[05:10] Elise

Or will I be alleviating their symptoms
through conservative treatments?

[05:15] Graham; internal

Her questions are right on the mark.

[05:17] Graham; internal

Is it just a coincidence?

[05:20] Graham

Do whatever's within your
capabilities for them.

[05:23] Graham

But don't go blundering ahead
if you don't know what to do.

[05:27] Elise

Yes, sir. I understand.

[05:33] Graham; internal

It might be cruel to place her there,

[05:36] Graham; internal

*but if she's going to quit anyway, it's
better to make her realize it sooner.*

[05:40] Graham; internal

She'll likely only last a few days at most.

[05:44] vagrant 1

Just look at her and her frilly clothes.

[05:47] vagrant 4

She's like a little princess.

[05:49] assistant 2

Miss, may I ask who you are?

[05:51] Elise

My name is Rose.

[05:53] Elise

I'm starting here today as an apprentice.
I look forward to your help.

[05:56] vagrant 5

What can a child like her do anyway?

[06:02] Elise

May I borrow some cleaning implements?

[06:04] assistant 1

Y-Yes.

[06:12] Elise

If we make sure to keep things
as hygienic as possible,

[06:14] Elise

we can reduce the mortality rate!

[06:22] assistant 2

No one has done any cleaning here before.

[06:28] assistant 1

She says it's for the patients, but still...

[06:42] assistant 2

Doing all that alone must be hard.

[06:48] assistant 2

Ahem.

[07:10] assistant 1

It's so clean now, I wouldn't
have recognized it!

[07:13] Elise

Yes, and it's all thanks to your help!

[07:17] assistant 2

Your clothes have gotten quite soiled.

[07:20] Elise

Please don't worry. This is
part of the job, after all.

[07:24] vagrant 3

It hurts...

[07:27] vagrant 1

This guy was fixing a roof and fell.

[07:31] vagrant 1

He broke a rib.

[07:34] Elise

Please let me look at it for a moment.

[07:44] Elise; internal

*He's been lying down so long,
he's developed bedsores.*

[07:47] Elise; internal

It's become quite serious.

[07:50] Elise

Please take him to a treatment room.

[07:52] assistant 1; 2

What?

[07:53] Elise

If we leave him in this state,

[07:55] Elise

it may lead to an infection
and blood poisoning.

[07:59] Elise

Please bring me disinfectant solution,

[08:01] Elise

anesthetic, and a scalpel from the pharmacy.

[08:03] assistant 1

A scalpel?

[08:04] assistant 1

Are you saying you'll be performing surgery?

[08:07] assistant 2

You, miss?

[08:08] Elise

Yes. I will remove the
dead sections of skin.

[08:11] Elise

There's a possibility of heavy bleeding,
so please bring gauze as well.

[08:17] vagrant 4

This is just crazy.

[08:19] vagrant 5

Yeah.

[08:20] vagrant 1

Is it gonna be all right?

[08:21] vagrant 2

If she makes a mistake...

[08:27] Elise

I want to help you.

[08:41] Elise; internal

*I wonder if Doctor Graham
will scold me later.*

[08:45] Elise; internal

But...

[08:47] Elise; internal

*I can't just stand aside when a
patient's condition has worsened.*

[08:56] Elise

The anesthetic is working,
so this shouldn't hurt.

[08:59] Elise

It's all right. The surgery
will be over quickly.

[09:05] Elise

Disinfectant, please.

[09:07] assistant 2

Y-Yes.

[09:18] Elise

Scalpel, please.

[09:22] Elise

Quickly, please.

[09:24] assistant 2

Yes.

[09:31] Elise; internal

This is the first time I've held a scalpel since becoming Elise again.

[09:36] Elise; internal

But...

[09:39] Elise; internal

I have more than enough experience from my time as Takamoto Aoi.

[09:44] Elise; internal

So everything will be all right.

[09:48] Elise

I will now begin the surgery.

[10:13] Elise

Please prepare a dressing.

[10:16] Elise

We will use it to cover the wound.

[10:18] assistant 1

Right away!

[10:31] vagrant 1

I think you've even got more color in your face!

[10:34] vagrant 3

Thank you, miss. I feel a whole lot better now.

[10:38] Elise

Of course! But we still need to monitor you.

[10:42] Elise

If you notice anything, please tell me right away.

[10:47] vagrant 3

I was just so happy.

[10:50] vagrant 3

Whenever I showed any anxiety,

[10:52] vagrant 3

Miss Rose told me I'd be all right over and over.

[10:57] vagrant 3

It's been a long time since anyone was that kind to me.

[11:05] Elise

I-I just did what any doctor should do.

[11:09] vagrant 1

All right!

[11:10] vagrant 1

I want Miss Rose to treat me, too!

[11:13] vagrant 4

Hang on! You basically just have a scratch! My treatment comes first.

[11:17] vagrant 5

Yours is just a scratch, too!

[11:19] vagrant 2

Then, I'll go.

[11:20] vagrant 5

No, I'm next!

[11:21] vagrant 4

You go by who's oldest at times like these!

[11:23] vagrants; adlib

I'm next! Oldest first! Yours isn't even that serious!

[11:25] Elise

E-Everyone, please calm down!

[11:28] Elise

Um...

[11:30] Elise

Will you help me with the next patient's treatment, too?

[11:35] assistant 1; 2

Of course!

[11:38] Elise

Thank you!

[11:44] Vent

Why can't you identify the disease?

[11:47] Ven

I'm very sorry.

[11:48] Vent

You're the best doctor in the empire, aren't you?

[11:51] Minchester

Don't reproach him so harshly.

[11:53] Minchester

Viscount Ven says he doesn't know what it is,

[11:57] Minchester

which only shows how difficult my illness must be to treat.

[12:07] Linden

Recently, a certain person said...

[12:10] Linden

that when the concentration of sugar in the blood increases

[12:14] Linden

symptoms like these often appear.

[12:18] Linden

Do you know anything about that?

[12:22] Ven; internal

Previously, the medical association of the Republic of Fresgard

[12:25] Ven; internal

made a presentation about such an illness,

[12:29] Ven; internal

but there are fewer than twenty people, including me, who know about it.

[12:34] Vent

Do you have some idea what it might be?

[12:37] Ven

Yes, though I can't be absolutely certain yet.

[12:41] Ven

Your Highness, what doctor mentioned this condition to you?

[12:45] Ven

That person is undoubtedly an extraordinary physician!

[12:48] Linden

No, it was—

[12:50] Vent

It isn't important who he heard it from, is it?

[12:55] Vent

Treating His Majesty's illness takes precedence right now.

[12:59] Vent

If you've found some clue, then go and investigate it immediately.

[13:02] Ven

Understood.

[13:09] Linden

Why did you hide the fact that it was Lady Elise?

[13:13] Vent

There is no need to entangle

[13:15] Vent

our future crown princess with the medical association.

[13:18] Vent

In truth, she should be made to quit the hospital and return here immediately.

[13:24] Minchester

Leaving that aside, how fares the Kusef campaign?

[13:29] Linden

The second corps is advancing toward the Kusef Peninsula.

[13:32] Linden

They should be able to penetrate the peninsula in a few days.

[13:36] Minchester

The other day,

[13:37] Minchester

Lady Elise mentioned the Kingdom of Moncelle. What are their movements?

[13:41] Linden

An envoy from the Republic of Fresgard has made frequent visits of late.

[13:48] Minchester

What? Is that true?

[13:51] Linden

Our intelligence bureau verified it. The information is accurate.

[13:55] Linden

It seems that after the envoy's visit,

[13:57] Linden

the Kingdom of Moncelle's military secretly began to mobilize.

[14:01] Linden

It seems to be a plan to take our rear.

[14:04] Minchester

I see.

[14:06] Minchester

If we hadn't learned this, I wonder how we would be faring now.

[14:11] Minchester

Lady Elise has saved our empire.

[14:20] Gaut

What are you thinking?

[14:22] Gaut

A week of independent study?

[14:24] Gaut

She wasn't referred by just anyone. It was Viscount Kait!

[14:28] Graham

My deepest apologies.

[14:29] Gaut

Go and look after her properly!

[14:33] Graham; internal

Why do I have to do this?

[14:36] Graham; internal

Well, she's probably run away already.

[14:44] Graham; internal

Did I... come to the wrong room?

[14:52] Graham; internal

So, she's still here.

[14:56] Graham

Hey.

[14:57] vagrant 4

Leave her be.

[14:58] vagrant 1

Miss Rose hasn't slept a wink.

[15:01] vagrant 2

She only just fell asleep.

[15:03] vagrant 5

If you have some business
with her, come back later.

[15:07] assistants 1; 2

She's such an admirable person!

[15:11] assistant 1

She cleaned the ward so that everyone
would be more comfortable.

[15:16] assistant 2

Her examinations are scrupulous,
and her treatments are perfect!

[15:19] Graham

Wait! Did you just say "treatments"?

[15:21] assistant 2

Yes.

[15:22] vagrant 1

She worked alone through
the night to treat all of us.

[15:26] vagrant 4

That's why she hasn't slept a wink.

[15:29] vagrant 5

She even performed surgery on one of us!

[15:31] assistant 1

The way she wielded a
scalpel was incredible.

[15:33] assistant 2

It was wonderful!

[15:34] vagrant 2

She's an amazing person.

[15:38] Graham

I said to stay within your
capabilities, didn't I?

[15:41] Graham

What have you done to the patients?

[15:52] Graham; internal

*The buildup of fluid and pus is gone,
and the opening of the wound is clean.*

[15:56] Elise

The condition of this patient's
bedsores was severe.

[15:59] Elise

There was a risk of infection,
so I excised the necrotic tissue.

[16:04] Graham; internal

Necrotic tissue?

[16:05] Graham; internal

*Wait, does she mean that she
performed a debridement?*

[16:11] Graham

Which doctor helped you?

[16:14] Elise

None of the doctors helped me.

[16:17] Graham

Then, you're saying that you performed
the treatment on your own?

[16:21] Elise

Yes.

[16:23] Graham

Do you really think I'd believe that?

[16:29] vagrant 3

Doctor Graham, Miss Rose performed
my operation on her own.

[16:34] vagrant 3

You should believe her.

[16:41] Graham

Do you know the name of
this patient's illness?

[16:46] Elise

It's bacterial pneumonia.

[16:48] Graham

Why do you think that?

[16:50] Graham

Isn't it possible that it's
simply a buildup of fluid?

[16:53] Elise

Given the viscous phlegm and the increasing
inflammation found during the exam,

[16:58] Elise

I felt that bacterial pneumonia was more
likely than an accumulation of fluid.

[17:07] Elise

Doctor?

[17:09] Graham

You can return to the ward now.

[17:11] Elise

Yes, sir.

[17:19] Graham; internal

I deliberately had her examine patients with difficult cases.

[17:24] Graham; internal

She answered correctly every time, like a veteran doctor.

[17:32] Graham; internal

Who is this girl?

[17:36] Graham; internal

Now that I think about it...

[17:39] Graham; internal

she spoke like an experienced doctor before, too, didn't she?

[17:44] Graham; internal

But she's a young girl who's never attended the academy.

[17:49] (Flashback) Elise

I taught myself.

[17:53] Graham; internal

A genius, then?

[18:03] Graham; internal

The patients that she's been looking after

[18:06] Graham; internal

were all abandoned by this hospital.

[18:11] vagrant 1

It's nice to get outside sometimes.

[18:14] Elise

Yes, it is.

[18:16] Elise

Make sure you take regular walks.

[18:19] Elise

It will help to get you back in shape.

[18:30] Graham; internal

If I'd been in her place, would I have been able to do what she did?

[18:35] Graham; internal

Actually...

[18:37] Graham; internal

is there any other doctor in the world who could do what she did?

[18:46] Graham

I've got to admit defeat here.

[18:49] Graham

Rose.

[18:51] Graham

Come with me.

[18:55] Elise

Y-Yes, sir.

[19:00] Elise

Have I made a mistake somewhere?

[19:02] Graham

No, it's not that.

[19:05] Graham

It's not that, but... Well...

[19:10] Graham

I'm sorry.

[19:11] Elise

Pardon?

[19:13] Graham

My own prejudices made me
see you as a nuisance.

[19:18] Graham

I judged you solely by appearances.

[19:21] Graham

I'm truly sorry for that.

[19:23] Elise

N-No, there's no need!

[19:35] Graham

Th-This is, um... you know.

[19:39] Graham

A handshake to seal our vow
to be teacher and student.

[19:51] Graham

I look forward to working with you.

[19:53] Elise

As do I! I will endeavor to be even
more diligent, Doctor Graham!

[20:06] Ven; internal

As I thought, it matches exactly.

[20:08] Ven; internal

*Fatigue, excessive drinking,
excessive urination, excessive thirst...*

[20:11] Ven; internal

It's exactly what His Highness asked about.

[20:14] Ven

Which means that His Majesty's
illness is diabetes!

[20:20] Ven

But which doctor would have mentioned this?

[20:25] Ven; internal

*Was it someone from the
Imperial Cross Hospital?*

[20:27] Ven; internal

*The empire's most brilliant
doctors are all there,*

[20:30] Ven; internal

so it's a definite possibility.

[20:33] Ven; internal

*But when I asked before about
His Majesty's symptoms,*

[20:36] Ven; internal

*not a single one of them
referenced this illness.*

[20:40] Ven; internal

*And the doctors at Rosedale Hospital
aren't interested in medical science.*

[20:49] Ven

It must have been a truly outstanding doctor.

[20:52] Ven

But where could this doctor be?!

[20:57] Linden

There's been word from Viscount Ven.

[20:59] Linden

He says he's confirmed the
name of your illness, Father.

[21:02] Linden

He's currently developing a treatment plan.

[21:05] Minchester

I see.

[21:07] Minchester

Then, it isn't just our country that
she's saved, it's also my health.

[21:14] (Flashback) Elise

I want to become a doctor!

[21:17] Minchester; internal

Quite impressive.

[21:19] Minchester; internal

*If Lady Elise were to become empress, then
our Britia Empire would surely be secure.*

[21:26] Minchester; internal

But if she has the talent for it...

[21:29] Minchester; internal

*then would giving permission for her to
follow the path of medicine be best?*

[21:34] Minchester

Linden, where are you scheduled

to go for the next inspection?

[21:38] Linden

I thought I'd go to Helan Way.

[21:41] Minchester

What if you went to the Pierre
Territory instead of Helan Way?

[21:45] Linden

That wouldn't be a problem,
but why the Pierre Territory?

[21:50] Minchester

Because the Teresa Hospital
is there, isn't it?

[21:55] Minchester

Is Lady Elise doing well there?

[21:58] Minchester

Go and ascertain the answer to
that question with your own eyes.

SIGN The Lady Saint

Revision #1

Created 2025-01-16 19:57:26 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 19:57:30 UTC by whimsee